

EUSKARAREN URTAROA

Règlement de l'appel à projets Euskararen Urtaroa

Euskararen Urtaroaren Proiektu-deialdia

Contexte

La politique linguistique de la Communauté d'Agglomération Pays Basque s'inscrit dans le cadre de la mise en œuvre de l'axe 2 du Projet de territoire, pour un Pays Basque vivant et habité. A ce titre, elle impulse depuis plusieurs années des dynamiques pour que l'euskara rayonne au quotidien dans l'espace public des villes et villages.

Organisé chaque année par la Communauté d'Agglomération Pays Basque, « Euskararen Urtaroa », la saison de la langue basque, est un événement participatif qui rassemble les citoyens autour d'initiatives locales et collectives en Euskara. Il contribue au renforcement du lien social et à la dynamisation de la vie communale.

La programmation de l'événement est coconstruite avec les communes, les acteurs privés et associatifs. Les communes, et la Communauté d'Agglomération financent les animations qu'elles organisent. La Communauté d'Agglomération prend également à sa charge toute la communication liée à l'événement et attribue des aides financières pour les animations qu'elles souhaiteront organiser, dans la limite des crédits annuels votés au Budget.

Chaque année, les dates, l'enveloppe financière et les conditions de candidature seront mises en ligne sur le site internet de la CAPB.

Article 1 : Objet de l'appel à projets

Le présent appel à projets est ouvert aux acteurs associatifs. Il a pour objectif de soutenir financièrement des projets qui valorisent et suscitent la pratique de la langue basque (orale, écrite ou en compréhension) dans l'espace public. Ce règlement définit les modalités de candidature et d'affectation des aides accordées.

Article 2 : Bénéficiaires

Peuvent bénéficier d'une aide, toutes associations (détentrices d'un numéro SIRET) dont le siège social est situé dans le périmètre de la Communauté d'Agglomération Pays Basque.

Testuingurua

Euskal Elkargoaren Hizkuntza Politika, lurraldeko proiektuaren 2. ardatzean kokatzen da, herritarrak bizi diren Ipar Euskal Herri bizkor baten alde. Horren baitan, herri eta hirietako eremu publikoetan euskara eguneroko bizian erabiltzeko dinamikak bultzatzen ditu.

Euskararen Urtaroa Euskal Elkargoak urtero antolatzen duen ekitaldi parte-hartzailea da. Herritarrak biltzen ditu euskarazko tokiko ekimen kolektiboen inguruan. Euskararen Urtaroak gizarte-lotura indartzen eta herriko bizi bizkortzen parte hartzen du.

Ekitaldiaren programazioa, herrien, eragile pribatuen eta elkarteen artean landua izanen da ekarlanean. Herriek eta Euskal Elkargoak diruztatzen dituzte antolaturiko animazioak. Elkargoak beregain hartzen du ere ekitaldiari loturiko komunikazioa, eta elkarteei dirulaguntza banatzen die, antolatu nahi dituzten animazioentzat, urteko bozkatua izanen den aurrekonduaren mugan.

Urtero, datak, aurrekontua eta hautagaitza-baldintzak Euskal Elkargoaren webgunean ezarriak izanen dira.

1. artikulua: proiektu-deialdiaren helburua

Proiektu-deialdi hau elkarte-eragilei irekia da. Honen xedea da, Euskararen erabilera (ahozkoa, idatzizkoa edo ulermena lantzea) eremu publikoan sustatzen eta baloratzen dituzten proiektuak diruz laguntzea. Araudi honek, hautagaitza-moldeak, eta dirulaguntzen emateko moldeak finkatzen ditu.

2. artikulua: Onuradunak

Dirulaguntza eskura dezake egoitza soziala Euskal Elkargoko eremuan duen edozein elkartek (SIRET zenbakia baldin badu).

Ne peuvent pas être financés :

- les entreprises privées exerçant une activité lucrative ;
- les établissements scolaires qui organisent des projets pédagogiques sur le temps scolaire ;
- les acteurs privés et associatifs qui organisent des projets non ouverts au grand public ou des projets récurrents et non expressément organisé dans le cadre d'Euskararen Urtaroa.

Article 3 : Eligibilité des projets

Les projets doivent répondre aux critères d'éligibilité suivants :

- transmettre un dossier de candidature complet adressé dans les délais indiqués (voir art. 4) ;
- se dérouler durant la période d'Euskararen Urtaroa ;
- présenter un budget prévisionnel cohérent et équilibré (avec un autofinancement à hauteur de 20 % minimum).

Les dépenses suivantes ne sont pas prises en compte dans le cadre du présent appel à projets :

- les dépenses d'investissement ;
- les frais de fonctionnement courant de la structure (ex : location de la salle de la structure, chauffage, photocopies, stylos, papiers ...)
- les frais de communication (réalisation d'affiche, communication auprès de médias ou réseaux sociaux, cartons d'invitation...)
- les charges de personnel, y compris salaires, traitements et charges sociales associées et les charges de gestion administratives (ex : déclaration de fiche de paie, organisation ou préparation de l'évènement, déclaration GUSO, ...). **Exception** : les artistes ou tout autres intervenants qui contribuent directement au contenu de l'animation ;
- frais de nourriture et boisson, cadeaux, récompense (**exception** : lorsque qu'ils sont indispensables à l'activité : ex : atelier cuisine).

Ondokoak ezin ditugu finantzatu:

- dirua irabazteko xedea duten enpresa pribatuak
- proiektu pedagogikoak eskola-denboran antolatzen dituzten ikastetxeak
- mota horretako proiektuak antolatzen dituzten elkarteak: publiko zabalari irekiak ez direnak edo errepikakorrek diren eta Euskararen Urtaroaren kariatara espresuki antolatuak ez direnak.

3. artikulua: proiektuen hautagarritasuna

Proiektuak hautagarriak izateko, hona kontuan hartu beharreko irizpideak:

- Hautagaitza-txostena behar den bezala osaturik helarazi behar da epeak errespetatuz (ikus 4. art.)
- Proiektua Euskararen Urtaroaren garaian iragan behar da
- Aitzinkontu koherente eta orekatu bat aurkeztu (bederen % 20-koa autofinantzaketa duena)

Ondoko gastu hauek ez dira kontuan hartuak proiektu deialdi honetan:

- Inbertsio gastuak
- Egituraren ohiko funtzionamendu-gastuak (adib.: egituraren gelaren erreserbatzea, berogailua, fotokopiak, estiloak, papera,...)
- Komunikazio-gastuak (afixa egitea, hedabideetan edo sare sozialetan komunitzea, gomita-gutunak...)
- Langile-karguak, lansariak, kudeaketa administratiboari loturiko karguak eta kargu sozialak barne (adib.: lansari-adierazpenak, proiektu batendako egiten den aitzin-lana, GUSO adierazpena). **Salbuespena:** animazio-denboran zuzenean parte hartzen duten artistak eta beste parte hartzaileak.
- Janari eta edari, opari, sari gastuak (**salbuespena:** jarduera egiteko ezinbestekoak direlarik. Adib. : sukaldaritza tailerra).

Article 4 : Modalités de candidature

Le dossier de candidature est disponible en téléchargement sur le site internet de la CAPB.

Il sera délivré au porteur de projet par les services de la Communauté d'Agglomération et par courrier électronique, un certificat accusant réception du dossier complet ou un mail lui précisant les pièces ou éléments manquants.

A réception de ce message, l'opérateur aura 7 jours pour répondre, faute de quoi sa candidature ne pourra être considérée éligible.

Aucun dépassement de ce délai ne sera accepté.

Article 5 : Examen des candidatures

Les services de la Communauté d'Agglomération procéderont à l'instruction technique des dossiers. La Commission Politiques linguistiques sera chargée d'élaborer les propositions de financement, qui seront soumises à la décision du Président de la CAPB.

Les dossiers arrivés hors délai ou incomplets ne seront pas instruits.

Article 6 : Modalités de versement

Les projets soutenus devront faire l'objet d'un autofinancement minimum de 20 %. Dans un souci de meilleure répartition de l'enveloppe, l'aide de la CAPB sera circonscrite à deux projets par structure dans la limite maximale de 2 000 €.

L'aide est versée au bénéficiaire après la réalisation du projet, dès réception des pièces justificatives indiquées à l'article 9 du présent document.

A la demande de l'opérateur, une avance pourra être versée sur présentation des devis et dans la limite de 50 %.

En cas d'annulation de l'animation, l'opérateur s'engage à rembourser l'avance perçue. Toutefois, si des frais sont déjà engagés par la structure, la Communauté d'Agglomération ajustera la subvention en fonction des pièces justificatives présentées, et dans la limite de 1 000 € et de 20 % d'autofinancement.

Le versement peut être effectué en Eusko, à la demande du bénéficiaire.

4. artikulua: hautagaitza-moldeak

Hautagaitza-txostena Euskal Elkargoaren webgunean telekargatuz eskuragarri da.

Euskal Elkargoko zerbitzuek agiri bat igorri, proiektu-eramaileari jakinaraziko diote errezibituriko txostena osoa dela edo erranen diote, e-mezuz, zein diren eskas diren frogagiri edo dokumentuak.

Mezu hau ukan orduko, proiektu-eramaileak 7 egun ukanen ditu erantzuteko; ez badu ihardesten, bere hautagaitza baztertua izanen da.

Epe horren gaindizterik ez da onartuko.

5. artikulua: Proiektuen azterketa

Euskal Elkargoko zerbitzuek dituzte eskaerak teknikoki aztertuko.

Hizkuntza Politika batzordeko hautetsiz osatutako Euskararen Urtaroko gidaritza batzordeak diruztatze-proposamenak egingen ditu, eta horiek Euskal Hirigune Elkargoko Lehendakariari aurkeztuko dizkio hark erabaki dezan.

Epez kanpo etorriko diren txostenak edo behar bezala osatu gabeak, ez dira aztertuak izanen.

6. artikulua: dirulaguntza emateko moldeak

Dirulaguntza ukan ahal izateko proiektuek beharko duten gutieneko autofinantzaketa maila: % 20
Proiektu-deialdi honen aurrekontu orokorra hobeki banatua izateko, Euskal Elkargoaren dirulaguntza bi proiekturi mugatua izanen da egitura bakoitz, 2000 €-ko goreneko mugarekin.

Dirulaguntza hartzaileari isuria zaio proiektua egin ondoan, dokumentu honen 9. artikuluan agertzen diren egiaztagiriak errezibitu orduko.

Eragileak galdeginik, diru-aitzinatze bat isuria izan daiteke, aurrekontua aurkeztu ondoren, eta % 50eko muga.

Animazioa ezeztatua balitz, eragileak aitzinetik ukan duen dirua itzultzeraz engaiatzen da. Haatik, eragileak gastu batzuk jadanik engaiatu baldin balitu, Elkargoak bere dirulaguntza egokituko luke, aurkeztuak izanen zaizkion agirien arabera, 1 000 €-ko eta % 20ko autofinantzaketaren muga.

Isurketa Euskoz egin daiteke, eragileak hala eskatzen baldin badu.

En cas d'inscription préalable requise pour participer à l'animation et si aucune personne ne s'est inscrite 24 heures avant la date de la manifestation et que l'organisateur est contraint d'annuler l'animation en question, il pourra percevoir 50% de la subvention votée.

Article 7 : Règle relative au cumul avec d'autres aides

Les aides attribuées dans le cadre de cet appel à projets sont cumulables avec d'autres aides publiques ou privées dans le respect du plan de financement initial, sauf pour les projets déjà financés par l'Institut Culturel Basque et l'Office Public de la Langue Basque.

Les projets susceptibles d'être financés par la Direction Culture de la CAPB dans le cadre d'une aide financière à la diffusion seront orientés vers cette direction.

Si une aide publique ou privée non initialement prévue est mobilisée après la date de dépôt du dossier, le montant de l'aide attribuée par la Communauté d'Agglomération pourra être réexaminé.

Article 8 : Obligations des bénéficiaires

Les bénéficiaires des aides affectées dans le cadre de cet appel à projets ont pour obligation :

- d'accepter l'aide affectée : l'aide sera considérée acceptée, si 15 jours après avoir reçu confirmation de cette aide, le porteur de projet ne fait pas connaître son refus de la décision ;
- d'utiliser l'aide dans le respect des objectifs pour lesquels celle-ci est accordée ;
- de communiquer le soutien de la Communauté d'Agglomération Pays Basque sur tout support de promotion et de communication (affiches, intervention presse, dépliants, ...concernant les projets aidés ;
- de placer ses activités sous sa responsabilité exclusive, en souscrivant tout contrat d'assurance de façon que la responsabilité de la Communauté d'Agglomération Pays Basque ne puisse être engagée ;
- de communiquer, dans les meilleurs délais, toute modification d'ordre pratique liée à la réalisation du projet et due à des facteurs non maîtrisés par les porteurs de projet (changement d'intervenant pour indisponibilité de celui-ci, changement de

Aitzinetiko izen-ematea beharrezkoa den animazioen kasuetan, eta nehorik ez baldin badu izenik eman ekitaldia baino 24 oren lehenago eta antolatzailea behartua baldin bada delako animazioa bertan behera uztera, antolatzaileak onartutako dirulaguntzaren % 50 ukaiten ahalko du.

7. artikulua: Beste dirulaguntza batzuekilara metaketarua aplikatzen zaion araua

Proiektu-deialdi honetako dirulaguntzak bateragarriak dira beste edozein erakunde publiko zein pribaturen laguntzekin, salbu Euskal Kultur Erakundeak eta EEPk jadanik laguntzen dituzten proiektuendako, baldin eta jatorrizko finantzaketa-egitaraua errespetatzen den.

Hedapenerako dirulaguntza ukan dezaketen proiektuak Kultura Zuzendaritzara bideratuak izanen dira.

Hastapenean, hots txostena aurkezterakoan, iragarria ez zen erakunde publiko zein pribatu batek banatu dirulaguntza bat izaten baldin bada, Euskal Elkargoaren laguntza berriz aztertzen ahalko da.

8. artikulua: dirulaguntza onuradunen betebeharrak

Deialdi honetan arautzen diren dirulaguntzen onuradunen ondoko hauek bete behar dituzte:

- esleitutako diru-laguntza onartzea: dirulaguntza onartutzat kontsideratua izanen da, dirulaguntza eskuratu eta 15 egun berantako, proiektu-eramaileak ez baldin badu erabakia ezeztatzen;
- dirulaguntza erabiltzea onartua izan zaion helburu zehatzendako,
- Euskal Hirigune Elkargoaren sustengua agertzea proiektuaren antolaketarendako erabiliak diren euskarri guzietan (komunikazioa, hitzartzeak, izen-emate fitxak, animazio euskarriak, etab...);
- antolatu ekintzak bere ardura bakarpean ezartzea, asurantz bat kontratatuz, Euskal Hirigune Elkargoaren ardura ez dadin engaiatua ahal izan;
- proiektuaren gauzatzearekin zerikusia duen edozein mota praktikoko aldaketaren berri ematea ahal bezain laster, eta proiektu eramaileek kontrolatu gabeko faktoreen ondorioz (eragile aldaketa disponibilitate ezinez, data- eta leku-aldaketa ondorioz...), Euskal Hirigune Elkargoak kontutan har dezan dirulaguntza atxiki behar duen ala ez,

lieu ou de date, ...), pour que la Communauté d'Agglomération puisse considérer le maintien ou non de l'aide accordée, en fonction de la conformité avec le projet présenté.

Article 9 : Justificatifs à fournir

Dès la réalisation du projet, l'opérateur devra présenter l'ensemble des pièces justificatives aux services de la Communauté d'Agglomération dans les délais présentés sur le site internet :

- répondre au questionnaire « bilan »
- rapport financier incluant les factures, et attestations liées à la mise en œuvre du projet.

L'ensemble des pièces justificatives fera l'objet d'un examen par les services de la Communauté d'Agglomération au regard des critères suivants :

- conformité et cohérence par rapport au projet et au budget initialement présentés,
- prise en compte des éléments fixés à l'article 8.

La production de pièces complémentaires sera, si nécessaire, notifiée par la Communauté d'Agglomération à l'opérateur qui disposera de 15 jours pour les produire.

Article 10 : Non-respect des obligations

Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

- a) l'utilisation totale ou partielle de l'aide allouée pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation ;
- b) de manière générale, le non-respect d'une disposition décrite dans le présent document.

Article 11 : Loi informatique et libertés

Au regard de la loi n° 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés, les bénéficiaires disposent d'un droit d'accès, de modification, de rectification et de suppression des données personnelles qui les concernent. Ils pourront exercer ce droit en écrivant à l'adresse : Communauté d'Agglomération Pays Basque, 15 avenue Foch, CS 88 507, 64185 BAYONNE cedex.

aurkeztua izan zaion proiektuaren araberakotasunaren arabera.

9. artikulua: eman beharreko egiaztagiria

Proiektua gauzatu izan orduko, eragileak egiaztagiri guztiak aurkeztu beharko dizkie Euskal Elkargoko zerbitzei, webgunean agertzen diren epeetan.

- "Bilana" galdetegiari erantzun
- Fakturak sartzen dituen finantza-txostena, eta proiektuaren obratzeari loturiko egiaztagiria.

Euskal Elkargoko zerbitzuek egiaztagiri guztiak aztertuko dituzte ondoko irizpideen arabera:

- Egokitasuna eta koherentzia, aurkeztuak izan ziren proiektuarekin eta honen aurrekontuarekin,
- 8. Artikuluan finkatuak diren irizpideak kontutan hartzea.

Halabeharrez, Euskal Elkargoak agiri osagarri batzuk aurkeztea galdeginen dio eragileari, horretarako, 15 eguneko epea utziz.

10 artikulua: betebeharrak ez errespetatzea

Arauk bete gabetzat joko dira honako kasu hauetan:

- a) dirulaguntza osoa edo zati bat beste aktibitate batzuen antolatzeke erabiltzea, esleitua izan denaren orde;
- b) orokorki, dokumentu honetan aipatua izan den neurri bat ez errespetatzea.

11. artikulua: "informatika eta askatasunak" legea

1978ko urtarrilaren 6ko « Informatika eta Askatasunak » legea eta 2016ko apirilaren 27ko Datu Babesen Araudi orokorra betearaziz, hartzaileek, berei buruz ari diren informazioak eskuratzeko, zuzentzeko, ezabatzeko eta mugatzeko eskubidea dute. Eskubide hau erabil dezakete helbide honetara idatziz: Euskal Hirigune Elkargoa, Foch etorbidea, 15, CS 88 507, 64185 BAIONA cedex.